

Gen

Chapter 3

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

עֲשֵׂה אֲשֶׁר הַשְּׂרָה חַיַּת מִכְּלֵי הָאָרֶץ הִיָּה וְהַנְּחֹשׁ 1
damel ingkang ing-ara-ara kéwan-wana langkung-saking-sadaya licik dados lan-ula
[H3605](#) [H6175](#) [H1961](#) [H5175](#)

אָמַר כִּי-אָף הָאִשָּׁה אֶל-וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהוָה
ngandika bilih punapa-saestu ing-tiyang-èstri dhateng lan-matur Gusti-Allah Yéhuwah
[H0559](#) [H0637](#) [H0802](#) [H0413](#) [H0559](#) [H0430](#) [H3068](#)

הֲגֵן: וִית מִכְּלֵי תֹאכְלוּ לֹא אֱלֹהִים
ing-patamanan wit saking-sadaya panjenengan-sadaya-dahar sampun Gusti-Allah
[H1588](#) [H6086](#) [H3605](#) [H0398](#) [H3808](#) [H0430](#)

Anadene ula iku kang julig dhewe ing antarane sakehing kewan dharatan karyane Sang Yehuwah Allah, mangka iku celathu marang wong wadon mau: “Temptunipun Gusti Allah paring dhawuh dhateng sampeyan: Sira aja mangang wohing sarupane wit-witan ing patamanan iki! Rak inggih, ta?”

הֲגֵן וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-הַנְּחֹשׁ מִפְּרִי הָאֵץ
ing-patamanan wit saking-woh ing-ula dhateng ing-tiyang-èstri lan-matur
[H1588](#) [H6086](#) [H6529](#) [H5175](#) [H0413](#) [H0802](#) [H0559](#)

נֹאכְלֵנוּ:
kita-kenging-dahar
[H0398](#)

Pangucape wong wadon marang si ula: “Wohe wit-witan ing patamanan iki kabeh kena bae dakpangan,

אֱלֹהִים אָמַר הֲגֵן בְּתוֹדֵד-אֲשֶׁר הָעֵץ וּמִפְּרִי 3
Gusti-Allah ngandika ing-patamanan ing-tengahing ingkang ing-wit nanging-saking-woh
[H0430](#) [H0559](#) [H1588](#) [H8432](#) [H6086](#) [H6529](#)

וְלֹא מִמֶּנּוּ תֹאכְלוּ לֹא
lan-sampun saking-piyambakipun panjenengan-sadaya-dahar sampun
[H3808](#) [H0398](#) [H3808](#)

תִּמְתִּינִי: פָּן-בּוֹ תִנְעֵנִי
panjenengan-sadaya-pejah supados-sampun piyambakipun panjenengan-sadaya-ndemok
[H4191](#) [H6435](#) [H5060](#)

nanging tumrap wohing wit kang ana satengahe patamanan iki, ana dhawuhe Gusti Allah mangkene: Aja sira pangan, malah ndemok bae aja, supaya sira aja padha mati.”

תִּמְתִּינִי: מוֹת לֹא-הָאִשָּׁה אֶל-הַנְּחֹשׁ וַיֹּאמֶר 4
panjenengan-sadaya-badhe-pejah pejah sanes ing-tiyang-èstri dhateng ing-ula lan-matur
[H4191](#) [H4191](#) [H3808](#) [H0802](#) [H0413](#) [H5175](#) [H0559](#)

Nanging si ula calathu marang wong wadon mau: “Boten-botenipun sampeyan sami pejah,

Sakarone bareng padha krungu sabawane tindake Sang Yehuwah Allah lumampah ing patamanan, mbeneri wayah sumiliring angin raina, manungsa lan kang wadon banjur padha ndhelik saka ing ngarsane Sang Yehuwah Allah, ana ing satengahe wit-witan ing patamanan.

וַיֹּאמֶר lan-ngandika H0559	הֵאָדָם ing-manungsa H0120	אֶל- dhateng H0413	אֱלֹהִים Gusti-Allah H0430	יְהוָה Yéhuwah H3068	וַיִּקְרָא lan-nimbali H7121	9
		וּפְנֵי: wonten-ing-pundi-panjenengan H0335		לֹו dhateng-piyambakipun		

Nanging Sang Yehuwah Allah tumuli nimbali marang manungsa, pangandikane: “Sira ana ing ngendi?”

כִּי- amargi H3372	וַאֲרֵא lan-kula-ajrih H1588	בְּנֵן ing-patamanan H1588	שְׁמֵעֵתִי kula-mireng H8085	קִלְקֵל swanten-Panjenengan H1588	אֶת- * H0853	וַיֹּאמֶר lan-matur H0559	10
					וְאֶחָבָא: lan-kula-ndhelik H2244	אֲנָכִי kula H0595	עִירָם wuda H5903

Unjuke kang kadangu: “Kawula mireng swaraning tindak Paduka wonten ing patamanan, temah kawula ajrih, amargi wuda; pramila kawula lajeng ndhelik.”

אֶתָּה panjenengan H5903	עִירָם wuda H5903	כִּי bilih H5903	לָךְ dhateng-panjenengan H5903	הַנִּיד sampun-ngandhani H5046	מִי sinten H4310	וַיֹּאמֶר lan-ngandika H0559	11
לְבִלְתִּי supados-sampun H1115	צִוִּיתִיךָ Kula-sampun-dhawuh-dhateng-panjenengan H6680			אֲשֶׁר ing kang H6086	הָעֵץ ing-wit H6086	הַמֶּן- punapa-saking H6086	
			אֶכְלֶתֶ: panjenengan-sampun-dahar H0398	מִמֶּנּוּ saking-piyambakipun H0398		אֶכְלֶ- dahar H0398	

Gusti Allah ngandika: “Sapa kang awesh weruh marang sira yen sira iku wuda? Apa sira mangan wohing wit kang Sunwalerake marang sira supaya aja sira pangan?”

נִתְּנָה Panjenengan-sampun-maringi H5414	אֲשֶׁר ing kang H5414	הָאֵשֶׁה ing-tiyang-èstri H0802	הָאָדָם ing-manungsa H0120	וַיֹּאמֶר lan-matur H0559	12	
וְאֶכְלֶ: lan-kula-dahar H0398	הָעֵץ ing-wit H6086	מִן- saking H6086	לִי dhateng-kula H5414	נִתְּנָה- maringi H5414	הוּא piyambakipun H1931	עִמָּדִי sesarengan-kula H5978

Unjuke manungsa: “Tiyang estri ing kang Paduka paringaken dados sisihan kawula, punika ing kang nyukani wohing wit wau dhateng kawula, lajeng kawula tedha.”

נָאֵת punika H2063	מִהָ- punapa H4100	לְאִשָּׁה dhateng-tiyang-èstri H0802	אֱלֹהִים Gusti-Allah H0430	יְהוָה Yéhuwah H3068	וַיֹּאמֶר lan-ngandika H0559	13
הַשִּׂאֲנִי sampun-ngapusi-kula H5377	הַנְּחֹשׁ ing-ula H5175	הָאֵשֶׁה ing-tiyang-èstri H0802	וְהַמָּטָר lan-matur H0559	עָשִׂית panjenengan-sampun-lampahi H0559		
					וְאֶכְלֶ: lan-kula-dahar H0398	

Sang Yehuwah Allah tumuli ngandika marang wong wadon: “Pratingkah apa kang wus sira lakoni?” Unjuke wong wadon: “Sawer punika ingkang ngapusi kawula, kawula lajeng nedha.”

עֲשִׂיתָ panjenengan-sampun-nglampahi H5175	כִּי amargi H0413	הִנָּחֵשׁ ing-ula H0430	אֶל- dhateng H0430	וְאֱלֹהִים Gusti-Allah H3068	יְהוָה Yéhuwah H0559	וַיֹּאמֶר lan-ngandika H2063	14
הִבְהִמָּה ing-kéwan-ingon H0929	מִכָּל- langkung-saking-sadaya H3605	אֶתָּה panjenengan H0779	אָרוּר kena-ipat H2063	זֹאת punika H2063			
נִחַנְנָה weteng-panjenengan H1512	עַל- wonten-ing	הַשָּׂרָה ing-ara-ara	חֵיִת kéwan-wana	וּמִכָּל lan-langkung-saking-sadaya H3605			
יָמֵי dinten H3117	כָּל- sadaya H3605	הָאֵכֵל panjenengan-badhe-dahar H0398	וְעֵפֶר lan-lebu H6083	תַּלְדָּה panjenengan-badhe-tindak H3212			
					תְּיִידָה gesang-panjenengan		

Ing kono Sang Yehuwah Allah banjur ngandika marang si ula: “Sarehne sira nglakoni kang mangkono iku, sira kena ing ipat-ipat ana ing antarane kewan ingon-ingon lan ing antarane sato ing ara-ara; lakunira bakal nlosor nlapak weteng sarta lebu kang bakal dadi panganira sajegira urip.

הָאִשָּׁה ing-tiyang-èstri H0802	וּבֵין lan-antawis H0996	בֵּינָהּ antawis-panjenengan H0996	אֲשִׁית Kula-badhe-mapanaken H7896	וְאֵיבָהּ lan-sesatron H0342	15
רָאֵשׁ mustaka H7779	יְשׁוּבָהּ badhe-ngremuk H1931	הוּא piyambakipun H2233	וּבֵין lan-antawis H0996	וְיָרֵדָהּ turun-panjenengan H2233	וּבֵין lan-antawis H0996
		ס §	עֲקָבָהּ tunggak H6119	תְּשׁוּבָתָהּ badhe-ngremuk-piyambakipun H7779	וְאֶתָּה lan-panjenengan

Karodene Ingsun bakal ndadekake memungsuhan ing antarane sira lan wong wadon iki, lan ing antarane turunira lan turune wong wadon iki; turune wong wadon iki bakal ngremuk endhasira lan sira bakal ngremuk tungkake.”

אֲרָבָהּ Kula-badhe-nambahi	תְּרַבָּהּ kathah-sanget	אָמַר ngandika H0559	הָאִשָּׁה ing-tiyang-èstri H0802	אֶל- dhateng H0413	16
בְּעֵצָב kaliyan-sangsara	וְהִרְחִיף lan-ngandhut-panjenengan H2032	עֲצָבוֹנָהּ kasangsaran-panjenengan H6093			
תְּשׁוּקָתָהּ pepenginan-panjenengan H8669	אִישָׁהּ semah-panjenengan H0376	וְאֶל- lan-dhateng H0413	בָּנִים putra	תְּלִדָּי panjenengan-badhe-nglairaken H3205	
		ס §	בְּיָדָהּ panjenengan H4910	וְהוּא lan-piyambakipun H1931	

Wong wadon iku didhawuhi mangkene: “Ingsun bakal ngakehake banget karepotane anggonira meteng, klawan rekasa anggonira bakal nglairake anak; sira bakal kayungyun marang bojonira lan iku bakal mengku marang sira.”

עור	כתנות	ולאשתו	לאדם	אלהים	יהוה	ניעש	21
kulit	jubah	lan-kangge-semahipun	kangge-manungsa	Gusti-Allah	Yéhuwah	lan-damel	
H5785	H3801	H0802	H0120	H0430	H3068		

פ	נילבשם:
ף	lan-ngagemi-piyambakipun-sadaya
	H3847

Sang Yehuwah Allah banjur ngaryakake sandhangan walulang marang manungsa lan kang wadon, sarta dianggokake.

כאתר	היה	האדם	הן	אלהים	יהוה	וניאמר	22
kados-satunggal	sampun-dados	ing-manungsa	lah	Gusti-Allah	Yéhuwah	lan-ngandika	
H0259	H1961	H0120	H2005	H0430	H3068	H0559	

ישלח	פון	וועטה	ורע	טוב	לדעת	ממנו
mulungaken	supados-sampun	lan-sapunika	lan-awon	sae	kangge-mangertos	saking-Kita
H7971	H6435	H6258			H3045	

נתי	ואכל	התים	מעץ	גם	ולקה	ידו
lan-gesang	lan-dahar	ing-gesang	saking-wit	ugi	lan-mendhet	astanipun
H2425	H0398		H6086	H1571	H3947	H3027

לעלם:
kangge-salaminipun
H5769

Sang Yehuwah Allah tumuli ngandika: “Lah ta, manungsa iku wus dadi pepadhaningSun, bisa ngawruhi kang becik lan kang ala. Kang iku aja nganti mulung tangane methil lan mangan wohing wit panguripan temah urip langgeng.”

לעבר	עדן	מנון	אלהים	יהוה	וישלחהו	23
kangge-nggarap	Éden	saking-patamanan	Gusti-Allah	Yéhuwah	lan-ngutus-piyambakipun	
H5647		H1588	H0430	H3068	H7971	

משם:	לקח	אשר	האדם	את
saking-mriku	piyambakipun-dipun-pendhet	ingkang	ing-lemah	*
H8033	H3947		H0127	H0853

Mulane banjur ditundhung dening Sang Yehuwah Allah saka ing patamanan Eden, kakarsakake ngolah bumi kang dadi asale.

את	עדן	לנון	מקדם	וישכן	האדם	את	ויגרש	24
*	Éden	saking-patamanan	ing-wétan	lan-mapanaken	ing-manungsa	*	lan-ngusir	
H0853		H1588		H7931	H0120	H0853	H1644	

עץ	דרך	את	לשמר	המתהפכת	החרב	להט	ואת	הכרובים
wit	margi	*	kangge-njagi	ingkang-mubeng	ing-pedhang	murub	lan-*	ing-kerub
H6086	H1870	H0853	H8104	H2015	H2719	H3858	H0853	H3742

ס	התים:
s	ing-gesang

Sawuse manungsa katundhung metu, Sang Yehuwah Allah banjur mrenahake kerub sawatara ana ing sawetane patamanan Eden, kanthi pedhang murub kang mobat-mabit, kanggo njaga dalan kang anjog ing wit panguripan.